



## LE TRADUZIONI DI LIONBRIDGE DEI RIEPILOGHI IN LINGUAGGIO SEMPLICE AIUTANO UN'AZIENDA BIOFARMACEUTICA A COMUNICARE I RISULTATI DEI TRIAL CLINICI A UN TARGET INTERNAZIONALE

PROCESSO CENTRALIZZATO PER MIGLIORARE LA VELOCITÀ E LA QUALITÀ

VOLUMI DI TRADUZIONE MAGGIORI

MEMORIE DI TRADUZIONE STRUTTURATE PER RISPARMIARE SUI COSTI

### Superare le sfide linguistiche per comunicare in modo efficace informazioni critiche ai pazienti e al pubblico

Il nostro cliente che opera nel settore biofarmaceutico a livello internazionale punta a migliorare la trasparenza e a dare la giusta importanza ai pazienti ed è pioniere nello sviluppo di riepiloghi in linguaggio semplice dei risultati dei trial clinici.

L'azienda biofarmaceutica non si concentra solo sulle traduzioni per le lingue che rientrano nel recente regolamento europeo sui trial clinici (EU CTR), ma si rivolge anche alle lingue che raggiungono i mercati più piccoli come Samoa, Tonga e Isole Marshall.

Il cliente ha cercato un partner affidabile, che potesse fornire traduzioni di qualità in linguaggio semplice e supportare una vasta gamma di lingue. Ha scelto Lionbridge in virtù della sua rete mondiale di linguisti esperti in grado di fornire la qualità, la velocità e la flessibilità necessarie per soddisfare gli obiettivi dell'azienda.

Il cliente continua a costruire ed espandere la sua relazione con Lionbridge per quanto riguarda i documenti in linguaggio semplice grazie ai completi [servizi di traduzione di Lionbridge per il settore Life Science](#), nonché all'esperienza e alla competenza di Lionbridge nelle traduzioni di riepiloghi in linguaggio semplice.

### Informazioni sul cliente

Questa azienda biofarmaceutica internazionale investe nell'eccellenza scientifica e tecnica per sviluppare e lanciare farmaci e vaccini rivoluzionari di nuova generazione. L'azienda dà molta importanza alla centralità dei pazienti e alla trasparenza. Adatta i suoi modelli di trial clinici per fare in modo che il processo di sviluppo dei farmaci prenda in considerazione le informazioni, le esperienze e le priorità dei pazienti.



### La sfida

La produzione e l'uso di riepiloghi in linguaggio semplice sono in continua evoluzione. Le aziende biofarmaceutiche affrontano sfide culturali e pratiche per la necessità di scrivere riepiloghi ben formulati e accessibili dei risultati dei trial clinici usando un linguaggio semplice e di fornire traduzioni accurate che raggiungano il pubblico. Lionbridge ha aiutato il cliente a rispondere alle seguenti sfide e necessità:

- Soddisfare la domanda in rapida crescita di volumi più elevati in più lingue con tempistiche strette
- Creare contenuti di facile comprensione usando termini comuni e un linguaggio non promozionale
- Localizzare la grafica
- Superare le sfide correlate alla carenza di revisori locali

### La soluzione

Grazie alla rete internazionale di linguisti di Lionbridge, insieme al team di project manager esperti, il cliente ha potuto raggiungere i suoi obiettivi. Lionbridge ha lavorato a stretto contatto con l'azienda biofarmaceutica non solo per soddisfare gli obiettivi immediati, ma anche per promuovere una solida partnership a lungo termine. Gli elementi chiave della soluzione si basano sulla capacità di Lionbridge di:

- Creare processi di traduzione e controllo qualità centralizzati e rigorosi, con servizi come traduzione iniziale, traduzione inversa, revisione comparativa e riconciliazione, nonché strumenti e controlli di qualità personalizzati e automatizzati
- Collaborare con il cliente nella fase di preparazione creando modelli, glossari e guide di stile
- Utilizzare memorie di traduzione (TM) strutturate allineate con i modelli per aumentare l'efficienza
- Sfruttare traduttori e team di project management (PM) e desktop publishing (DTP) esperti, dotati di conoscenze approfondite dei requisiti per i riepiloghi in linguaggio semplice
- Lavorare in modo flessibile e scalabile per soddisfare volumi di richieste variabili



### Risultati

Lionbridge ha aiutato l'azienda biofarmaceutica a fornire a un target internazionale contenuti tradotti in linguaggio semplice in più lingue. Grazie a questa partnership, il cliente ha potuto migliorare la trasparenza e l'accessibilità dei dati dei trial clinici per i pazienti e il pubblico. La partnership ha consentito al cliente di raggiungere i risultati seguenti:

- Qualità costante e conformità con la terminologia per i riepiloghi in linguaggio semplice e i requisiti di layout e formattazione in tutte le lingue
- Rispetto dei tempi di consegna e di divulgazione richiesti
- Risparmio sui costi grazie a memorie di traduzione centralizzate
- Aumento dei volumi di traduzione e del numero di lingue, comprese quelle rare

L'azienda biofarmaceutica internazionale continua ad affidarsi ai servizi di Lionbridge, con volumi di lavoro sempre maggiori.